

## Guía docente / *Course Syllabus*

2018-19

### 1. Descripción de la Asignatura / *Course Description*

Asignatura <i>Course</i>	INTRODUCCIÓN A LA PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN DE LA LENGUA C: ÁRABE
Códigos <i>Code</i>	302042; 303042; 304042; 907039
Facultad <i>Faculty</i>	Facultad de Humanidades
Grados donde se imparte <i>Degrees it is part of</i>	Grado en Traducción e Interpretación (Inglés); Grado en Traducción e Interpretación (Francés); Grado en Traducción e Interpretación (Alemán); Doble Grado en Humanidades y Traducción e Interpretación
Módulo al que pertenece <i>Module it belongs to</i>	Traducción
Materia a la que pertenece <i>Subject it belongs to</i>	Traducción
Departamento responsable <i>Department</i>	Filología y Traducción
Curso <i>Year</i>	3º
Semestre <i>Tern</i>	1º
Créditos totales <i>total credits</i>	6
Carácter <i>Type of course</i>	Obligatoria
Idioma de impartición <i>Course language</i>	Español
Modelo de docencia <i>Teaching model</i>	C1

Clases presenciales del modelo de docencia C1 para cada estudiante: 23 horas de enseñanzas básicas (EB), 22 horas de enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) y 0 horas de actividades dirigidas (AD). Hasta un 10% de la enseñanza presencial puede sustituirse por docencia a distancia (también presencial, pero posiblemente asincrónica), de acuerdo con la programación de la Asignatura publicada antes del comienzo del curso.

*Number of classroom teaching hours of C1 teaching model for each student: 23 hours of general teaching (background), 22 hours of theory-into-practice (practical group tutoring and skill development) and 0 hours of guided academic activities. Up to 10% of face-to-face sessions can be substituted by online teaching, in accordance with the course schedule published before it begins.*

## 2. Responsable de la Asignatura / *Course Coordinator*

## 3. Ubicación en el plan formativo / *Academic Context*

Breve descripción de la asignatura <i>Course description</i>	El objetivo primordial del presente curso es introducir al alumno en la tarea de traducir textos de la lengua C a la lengua A. Para ello ha de aprender las cuestiones básicas acerca del proceso de traducción, así como los principales aspectos contrastivos entre las dos lenguas implicadas en dicho proceso.
Objetivos (en términos de resultados del aprendizaje) <i>Learning objectives</i>	A lo largo del curso se hará hincapié en los siguientes objetivos: 1) La profundización en el conocimiento de los principales aspectos contrastivos entre ambas lenguas. 2) El desarrollo de la capacidad de analizar adecuadamente los diferentes niveles estructurales del TO, así como la transcodificación satisfactoria del contenido semántico de las mismas a la lengua meta. 3) El desarrollo de la capacidad de localizar y resolver los problemas básicos de traducción entre el español y árabe. 4) Desarrollar la capacidad de evaluar y criticar los textos traducidos.
Prerrequisitos <i>Prerequisites</i>	Es preciso haber cursado el árabe como Lengua C en primero y segundo de Grado, para poder cursar la presente asignatura. El nivel que se necesita para la actual materia es el B1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.
Recomendaciones <i>Recommendations</i>	Para un máximo aprovechamiento del curso, se recomienda a los alumnos que asistan a las clases con el máximo grado de asiduidad, habiendo preparado las clases anteriormente. Así les resultará más fácil asimilar las cuestiones tratadas y las clases serán más dinámicas.
Aportaciones al plan formativo <i>Contributions to the educational plan</i>	En los cursos anteriores, el alumno se ha centrado en el estudio de la lengua C y su cultura, que son las herramientas básicas de las que ha valerse en su trabajo como futuro traductor. En la presente asignatura se introducirá en la traducción desde la lengua C a la lengua A, para adquirir las competencias necesarias para llevar a cabo -y de forma fehaciente- el proceso de la traducción de textos de carácter general, esto es, sin una terminología demasiado especializada. Este hecho le allanará el camino para que en las siguientes asignaturas esté en condiciones de abordar la tarea de traducir textos especializados, donde pueda abundar el uso de una terminología relacionada con ciertos campos: economía, derecho, informática, etc.

## 4. Competencias / *Skills*

Competencias básicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Basic skills of the Degree that are developed in this Course</i>	CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su
--	--

	<p>área de estudio</p> <p>CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética</p> <p>CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado</p> <p>CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía</p>
<p>Competencias generales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura</p> <p><i>General skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CG01 - Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG02 - Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG03 - Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG04 - Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.</p> <p>CG05 - Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG06 - Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.</p>
<p>Competencias transversales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura</p> <p><i>Transversal skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CT01 - Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.</p> <p>CT02 - Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos.</p> <p>CT03 - Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.</p> <p>CT04 - Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.</p> <p>CT05 - Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.</p> <p>CT06 - Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados</p>
<p>Competencias específicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura</p> <p><i>Specific competences of the Degree that are developed in the Course</i></p>	<p>CE01 - Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional (directa e inversa) dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad.</p> <p>CE02 - Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.</p> <p>CE07 - Enseñar el español como lengua extranjera.</p> <p>CE08 - Enseñar lenguas extranjeras.</p> <p>CE09 - Crear y gestionar bases de datos terminológicas.</p>
<p>Competencias particulares de la asignatura, no incluidas en la memoria del título</p> <p><i>Specific skills of the Course, not included in the Degree's skills</i></p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ser capaz de producir traducciones fluidas y correctas para facilitar la comunicación entre hablantes de diferentes lenguas y culturas.</li> <li>2. Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación.</li> <li>3. Ser capaz de dominar las herramientas básicas de la traducción.</li> <li>4. Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.</li> </ol>

## 5. Contenidos de la Asignatura: temario / *Course Content: Topics*

<b>PARTE I</b>	<b>EL DICCIONARIO ÁRABE Y SU USO DURANTE EL PROCESO DE TRADUCCIÓN.</b>
----------------	--

<b>PARTE II</b>	<b>LOS PRINCIPALES ASPECTOS CONTRASTIVOS ENTRE LAS LENGUAS ESPAÑOLA Y ÁRABE.</b>
<b>PARTE III</b>	<b>LOS PROBLEMAS QUE PUEDE PLANTEAR LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS ÁRABES.</b>

## 6. Metodología y recursos / *Methodology and Resources*

Metodología general <i>Methodology</i>	Las clases teóricas se combinarán con la enseñanza práctica y el trabajo autónomo del alumno.
Enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching</i>	A lo largo de las diez primeras semanas del curso, el profesor irá explicando -en las clases teóricas- las cuestiones relacionadas con los dos primeros apartados del temario. En las clases teóricas de las últimas semanas, cada alumno tiene que encargarse de preparar, exponer y debatir con los demás compañeros un trabajo relacionado con cualquiera de los aspectos conflictivos de la traducción entre el español y árabe. Para ello, el profesor recomendará el conjunto de capítulos incluidos en los libros que en la bibliografía aparecen en la sección de Bibliografía Recomendada. Ello no obsta, sin embargo, para que el alumno pueda elegir cualquier otro trabajo de investigación (publicado como capítulo de libro o como artículo en una revista especializada) que verse sobre cualquier aspecto de la traducción entre las dos lenguas implicadas. En las primeras semanas del curso, cada alumno le tiene que comunicar al profesor el título del trabajo seleccionado, para que se puedan asignar con suficiente antelación los espacios de tiempo dedicados a la exposición y debate de cada uno de los temas seleccionados. En la preparación del trabajo seleccionado, el alumno podrá contar siempre -y cada vez que lo necesite- con la ayuda del profesor, para la comprensión de los aspectos difíciles del trabajo seleccionado o la búsqueda de una bibliografía subsidiaria que amplíe los conocimientos relacionados con el mismo.
Enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice</i>	En las clases prácticas, los conocimientos adquiridos en las enseñanzas básicas serán aplicados a los textos que se van a trabajar en las enseñanzas prácticas y de desarrollo. En estas clases, el material didáctico será un conjunto de textos que pueden ser de diferente índole -políticos, deportivos, económicos, etc.-, para analizar y traducir en el aula. Estos textos los proporcionará el profesor -según el orden en el que se van a trabajar en clase- con suficiente antelación. Los alumnos han de acudir a clase con el texto correspondiente bien preparado. En la parte dedicada al trabajo autónomo, se le exigirá al alumno la elaboración de ciertos trabajos, con el fin de desarrollar en él las competencias encomendadas a la asignatura.
Actividades académicas dirigidas (AD) <i>Guided academic activities</i>	---

## 7. Criterios generales de evaluación / *Assessment*

Primera convocatoria ordinaria (convocatoria de curso) <i>First session</i>	El 30% de la calificación procede de la evaluación continua. El 70% de la calificación procede del examen o prueba final. Habrá dos tipos de evaluación: 1) Entrega de portafolio y exposición de un tema, que abarcará el
--	---

	<p>30% de la nota global. Esta parte de la evaluación se dividirá de la siguiente forma:</p> <p>a) Un 10% para la preparación, exposición y debate con los demás compañeros de un trabajo de investigación relacionado con la traducción entre el español y árabe.</p> <p>b) Un 20% para la realización satisfactoria de una serie de tareas que se entregarán en fechas concretas del curso (antes de los exámenes parciales que se van a realizar, o, en su caso, con al menos diez días de antelación con respecto a la fecha fijada para la convocatoria de recuperación) en forma de portafolio.</p> <p>La nota correspondiente a la evaluación relacionada con esta sección SOLO se añadirá a la nota final una vez que se haya aprobado en los exámenes parciales o en la prueba final única.</p> <p>2) Exámenes parciales o una prueba final única, que cubrirá el 70% restante. Se van a realizar dos pruebas parciales. Los alumnos que no consigan aprobar la materia, tendrán derecho a acudir a una convocatoria final, una vez terminado el curso, la cual tendrá las mismas características que los dos parciales anteriores. Cada uno de los exámenes parciales cubrirá el 35% de la nota final, que se distribuirá del siguiente modo:</p> <p>a) Una primera prueba relacionada con los aspectos lingüísticos de los textos estudiados a lo largo del curso, que cubrirá el 15% de la nota global. En esta prueba se le entregará al alumno uno de los textos que se hayan trabajado en las clases prácticas, junto con una serie de preguntas que versen sobre el mismo (cómo podemos buscar en el diccionario alguna que otra palabra conflictiva, las diferencias estructurales que puede haber entre una oración del texto original y sus posibles traducciones, etc.)</p> <p>b) Un texto nuevo para traducir, que cubrirá el 20% de la nota global. En esta prueba, se le dará al alumno un texto en árabe de la tipología estudiada en el curso, pidiéndole que lo traduzca al español. Para su traducción, se permitirá el uso del diccionario y/o cualquier otro material que se considere oportuno.</p>
<p>Segunda convocatoria ordinaria (convocatoria de recuperación) <i>Second session (to re-sit the exam)</i></p>	<p>Mismos criterios que en la primera convocatoria.</p> <p>En la convocatoria de recuperación se aplicarán los criterios anteriormente mencionados en relación con la primera convocatoria, con la excepción de que la exposición del trabajo de investigación se sustituirá, en su caso, por la presentación por escrito de un trabajo propio relacionado con cualquier de los tres ejes temáticos del curso. La presentación de dicho trabajo, así como la entrega del portafolio, tendrán que realizarse con al menos DIEZ DÍAS de antelación con respecto a la fecha fijada para la prueba única. Para superar la asignatura en cualquier convocatoria, se observarán siempre los tres requisitos anteriormente mencionados.</p>
<p>Convocatoria extraordinaria de noviembre <i>Extraordinary November session</i></p>	<p>Se activa a petición del alumno siempre y cuando éste esté matriculado en todas las asignaturas que le resten para finalizar sus estudios de grado, tal y como establece la Normativa de Progreso y Permanencia de la Universidad.</p> <p>Se evaluará del total de los conocimientos y competencias que figuren en la guía docente del curso anterior, mediante el sistema de prueba única.</p> <p>En la convocatoria extraordinaria de noviembre se aplicarán los criterios anteriormente mencionados en relación con la primera convocatoria, con la excepción de que la exposición del trabajo de investigación se sustituirá, en su caso, por la presentación por</p>

	<p>escrito de un trabajo propio relacionado con cualquier de los tres ejes temáticos del curso. La presentación de dicho trabajo, así como la entrega del portafolio, tendrán que realizarse con al menos DIEZ DÍAS de antelación con respecto a la fecha fijada para la prueba única. Para superar la asignatura en cualquier convocatoria, se observarán siempre los tres requisitos anteriormente mencionados.</p>
<p>Criterios de evaluación de las enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching assessment criteria</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: Dado el carácter práctico de la asignatura, no habrá diferenciación alguna entre los criterios de evaluación de las enseñanzas básicas, clases prácticas y de desarrollo y actividades académicas dirigidas. Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria):</p>
<p>Criterios de evaluación de las enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice assessment criteria</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria):</p>
<p>Criterios de evaluación de las actividades académicas dirigidas (AD) <i>Criteria of assessment of guided academic activities</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria):</p>
<p>Puntuaciones mínimas necesarias para aprobar la Asignatura <i>Minimum passing grade</i></p>	<p>1ª convocatoria: Para superar la asignatura, el alumno tendrá que reunir los siguientes requisitos a la vez: 1. Obtener una nota mínima de 1,5 en la(s) prueba(s) relacionada(s) con los aspectos lingüísticos de los textos estudiados a lo largo de todo el curso, de un total de 3. 2. Obtener una nota mínima de 2 en la(s) prueba(s) relacionada(s) con la traducción de un nuevo texto, de un total de 4. 3. Sumar una nota mínima de 5, entre las pruebas anteriormente mencionadas y la evaluación mediante entrega de portafolio y exposición de trabajo, de un total de diez. Los alumnos que no reúnan dichos requisitos obtendrán una nota máxima de 4,5.  Los alumnos que no consigan aprobar en los exámenes parciales, tendrán que hacer, por lo tanto, un examen final, que tendrá las mismas características que los dos apciales anteriores (esto es, un 30% de la nota global para la primera prueba y un 40% para la traducción de un texto nuevo). 2ª convocatoria:</p>
<p>Material permitido <i>Materials allowed</i></p>	<p>Para la realización de las pruebas de traducción del texto se permitirá el uso del diccionario, ordenador y acceso a internet.</p>
<p>Identificación en los exámenes <i>Identification during exams</i></p>	<p>En cualquier momento de la realización de una prueba de evaluación los profesores podrán requerir la acreditación de la identidad de cualquier estudiante, mediante la exhibición de su carnet de estudiante, documento nacional de identidad, pasaporte u otro documento válido a juicio del examinador. Si no lo hiciese, el estudiante podrá continuar la prueba, que será calificada solo si la documentación es presentada en el plazo que el examinador establezca.</p>
<p>Observaciones adicionales <i>Additional remarks</i></p>	

Los estudiantes inmersos en un programa de movilidad o en un programa de deportistas de alto nivel, así como los afectados por razones laborales, de salud graves o por causas de fuerza mayor debidamente acreditadas, tendrán derecho a que en la convocatoria de curso se les evalúe mediante un sistema de evaluación de prueba única. Para ello, deberán comunicar la circunstancia al profesor responsable de la asignatura antes del fin del periodo docencia presencial.

*Students enrolled in a mobility program or a program for high-level athletes, as well as students affected by work or serious health problems or reasons of force majeure duly accredited, will have the right to be evaluated during the first session through a single test evaluation system. To do this, they must report changes in their circumstances to the program coordinator before the end of the teaching period.*

## 8. Bibliografía / Bibliography

- CORRIENTE, Federico (1991) “Diccionario árabe-español”, *Barcelona, Herder*
- CORRIENTE, Federico (1991) “Diccionario árabe-español”, *Barcelona, Herder*
- CORTÉS, Julio (1996) “Diccionario de árabe culto moderno (árabe-español)”, *Madrid, Gredos*
- CORTÉS, Julio (1996) “Diccionario de árabe culto moderno (árabe-español)”, *Madrid, Gredos*
- DICKINS, James (2002) “Thinking Arabic translation. A course in translation method. Arabic to English”, *Londres, Routledge*
- DICKINS, James (2002) “Thinking Arabic translation. A course in translation method. Arabic to English”, *Londres, Routledge*
- EPALZA, Mikel de (2004) “Traducir del árabe”, *Barcelona, Gedisa*
- EPALZA, Mikel de (2004) “Traducir del árabe”, *Barcelona, Gedisa*
- FAIQ, Said (2004) “Cultural encounters in translation from Arabic”, *Clevedon (Reino Unido), Multilingual Matters*
- HATIM, Basil (1997) “English-arabic, arabic-english translation. A practical guide”, *Londres, Saqi Books*
- HATIM, Basil (1997) “English-arabic, arabic-english translation. A practical guide”, *Londres, Saqi Books*
- HATIM, Basil (2000) “Communication across cultures: Translation theory and contrastive text linguistics”, *University of Exeter Press, (Reino Unido)*
- HATIM, Basil (2000) “Communication across cultures: Translation theory and contrastive text linguistics”, *University of Exeter Press, (Reino Unido)*
- MOHAMED SAAD, Saad (2009) “Interculturalidad, lengua y traducción”, *Madrid, Instituto Egipcio de Estudios Islámicos*
- MOHAMED SAAD, Saad (2010) “Estudios de lingüística y traductología árabe”, *Madrid, Instituto Egipcio de Estudios Islámicos*
- MOHAMED SAAD, Saad (2012) “Ensayos de traductología árabe”, *Madrid, Instituto Egipcio de Estudios Islámicos*